



Rapport sur le
Séminaire de recherche-formation en didactique des langues et des cultures
Université de Marrakech

Bureau Maghreb de l'AUF avec le soutien de l'Institut Français du Maroc

Sous la direction de

Philippe Blanchet, Professeur en sociolinguistique et en didactique des langues
(Laboratoire PREFics, Université Rennes 2, France)

Durée : deux jours, les 18 et 19 septembre 2013

Lieu : Université de Marrakech

Objectifs :

- 1) Présenter et s'approprier l'outil *Guide pour la Recherche en Didactique des Langues et des Cultures* (AUF, 2011, codirigé par Ph. Blanchet et P. Chardenet)**
- 2) Développer des recherches francophones en didactique des langues et des cultures (susciter des projets, créer des groupes de recherche aux niveaux national ou international, mettre en évidence des synergies au niveau Maghreb, identifier des besoins...).**

Public : Doctorants, jeunes chercheurs et chercheurs confirmés en DLC



Participant-es :

Billel Ouhaibia	Algérie
Saci Nawel	Algérie
Asma Belayat	Algérie
Hazourli Imène	Algérie
CHIKHI Nawel	Algérie
S. Asselah-Rahal	Algérie
Amina Bekkat	Algérie
Aïcha Benamar	Algérie
Fatima-Zohra Lalaoui	Algérie
Nabila Benhouhou	Algérie
Hakim MENGUELLAT	Algérie
Mokrane Ait Djida	Algérie
Malika Bensekat	Algérie
Souheila Hedid	Algérie
Meguenni Amal	Algérie
Azzam Mariya	Maroc
Chaibia el kard	Maroc
Asmaâ AFNAKAR	Maroc
Samira BEZZARI	Maroc
Khouloud MASRAR	Maroc
Najoua BORJI	Maroc
Mlle Ilham ERRAOUI	Maroc
M Yacine SIBENALI	Maroc
M Mamadou	Maroc
M Youssef El HOUDNA	Maroc
M Bouselhame BIDI	Maroc
Mehdi Haidar	Maroc
Imad Ghoummid	Maroc
Mme Fadoua Lejmi	Tunisie
M. Bilel Oussey	Tunisie
Mme Doniez Mahrassi	Tunisie
Mme Emna Henchi	Tunisie
Melle Safa sahnoun	Tunisie
Mme Rym Mansour	Tunisie



Programme	
Jour 1 (18/09/2013)	
8h-8h30	Accueil
8h30 – 9h00	<p>Ouverture protocolaire et présentation du séminaire par :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Ouidad Tebbaa, Doyenne de la Faculté des Lettres de l'Université de Marrakech -Cristina Robalo-Cordeiro, Directrice du Bureau Maghreb de l'AUF - Claude Cortier de l'Institut Français du Maroc -Philippe Blanchet, université Rennes 2, Directeur scientifique des séminaires de DLC pour l'AUF
9h00 – 10h30	<p>État des lieux de la recherche en DLC : présentation et discussions</p> <ul style="list-style-type: none"> • la Tunisie par M. Miled, Pr. à l'Université de Carthage, • l'Algérie par Attika Kara Pr. à l'ENS LSH d'Alger-Bouzaréah et Malika Kebbas Pr. à l'Université de Blida),
10h30 – 11h	Pause
11h – 12h30	<p>État des lieux de la recherche en DLC : présentation et discussions (suite)</p> <ul style="list-style-type: none"> • le Maroc par A. Mabrou, Pr., à l'université d'El Jadida. • Discussion générale sur la situation de la recherche en DLC au Maghreb, définition des thèmes des ateliers du lendemain
12h30 – 13h30	Repas
13h30 – 15h	Présentation du <i>Guide pour la recherche...</i> et de ses orientations scientifiques, par Ph. Blanchet, Pr. à l'université Rennes 2, et discussion
15h – 15h30	Pause
15h30 – 17h	Présentation de <i>l'Approche sociodidactique et de la démarche de contextualisation de la recherche en DLC sur les terrains maghrébins</i> , par Ph. Blanchet, Pr. à l'université Rennes 2, et discussion.



Jour 2 (19/09/2013)	
9h – 9h30	Lancement des ateliers
9h30 – 10h30	Ateliers
10h30 – 11h	Pause
11h – 12h30	Suite des ateliers
12h30 – 13h30	Repas
13h30 – 15h30	Synthèse des ateliers
15h30 – 16h	Pause
16h30	Clôture du séminaire

Projets partagés élaborés lors des ateliers :

1. DE L'ANALYSE DE TERRAIN A L'ELABORATION DU « CADRE MAGHREBIN COMMUN DE REFERENCE POUR LES LANGUES ET LES CULTURES (CMCLRC) »

Participants au pré-projet (par ordre alphabétique) :

Abissourour Fouad (Maroc)
Ait Djida Mohand Amokrane (Algérie)
Bousselhame Biddi (Maroc)
Djeghar Achraf (Algérie)
El houdna Youssef (Maroc)
Haidar Mehdi (Maroc)
Menguellat Hakim (Algérie)
Ouhaibia Billel (Algérie)
Oussey Billel (Tunisie)
Saci Nawel (Algérie)

Rapporteur : Saci Nawel

- Mise en place d'une équipe de recherche internationale
- Cadre géographique de la recherche : Algérie/Maroc/Tunisie (précisément les universités, toutes filières confondues)
- Objectif de recherche : étudier la faisabilité d'une éducation plurilingue et pluriculturelle à l'université maghrébine dans une dynamique de « didactique intégrée »
- Choix du sujet de recherche : ce qui a motivé notre choix du sujet c'est le fait que « dans beaucoup de systèmes éducatifs maghrébins, le cadre européen commun de référence pour les langues



(CECRL) a suscité l'intérêt des élaborateurs de programmes scolaires et universitaires, des responsables de l'évaluation certificative, des formateurs de formateurs et des enseignants de langues comme étant d'abord un outil d'évaluation transnational susceptible d'assurer un minimum d'harmonisation certificative au niveau européen puis comme un outil (ou plus exactement un référentiel détaillé) d'enseignement/apprentissage des langues étrangères pour des besoins communicatifs dans le pays de la langue cible et enfin comme étant un instrument de dialogue, d'interactions et de mobilité entre les pays européens ayant des cultures et des traditions éducatives différentes » (Miled, 2009). Dans une perspective beaucoup plus large, le CECRL, dans sa dernière version réajustée fondée sur une méthodologie du plurilinguisme et pluriculturalisme, vise des champs d'application autres que l'Europe, notamment les pays du Maghreb. « Or une sacralisation du cadre et une application mécanique peuvent porter préjudice à l'approche retenue. En effet, cet outil qu'est le Cadre peut être discrédité s'il est perçu comme une simple importation européenne parachutée, surtout dans des contextes sensibles aux plans linguistiques et culturels comme au Maghreb. On ne peut non plus souscrire entièrement à une standardisation d'un modèle destiné au début à un public européen de FLE » (M. Miled, 2009). En conséquence, nous sommes-nous pas face à l'urgence non pas de repenser le CECRL mais de concevoir un CMCRLC en tenant compte des spécificités linguistiques, politiques, économiques, sociales, culturelles du Maghreb ?

Travail de l'équipe de recherche : Réaliser une enquête à l'échelle maghrébine autour des questions suivantes :

- Quels objectifs de l'enseignement des langues et des cultures à l'université ?
- Quelles démarches didactiques dans l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures mises en place ?
- Quels programmes universitaires des langues et des cultures en vigueur ? Et quelles méthodologies des programmes des langues enseignées ?
- Quels profils de sortie ciblés par l'université ?
- Quels besoins langagiers des étudiants ?
- Etc.

en tenant compte, comme variables importantes à la recherche :

- des besoins socio-professionnels du marché
- de l'hétérogénéité du public étudiant
- des fractures linguistiques
- de la massification
- etc.

Finalité d'intervention :

- Elaborer un cadre maghrébin commun de référence pour les langues et les cultures sous forme d'un référentiel de compétences et d'échelles aussi bien pour les étudiants (dans un 1^{er} temps) que pour les enseignants (dans un second temps) pour guider et évaluer une formation de façon ciblée et fonctionnelle à l'université, et à partir duquel il serait possible de :



- Concevoir des curricula communs de français
- Elaborer des progressions des apprentissages
- Mettre en place des dispositifs d'évaluation formative et certificative
- Concevoir des activités d'apprentissage
- Concevoir des formations pour les formateurs/utilisateurs du nouvel outil didactique

Besoins pour la réalisation du projet de recherche :

- Mobilité des chercheurs,
- Séminaires, colloques, etc.

Bibliographie citée :

- Bourguignon (Claire), 2010, *Pour enseigner les langues avec le CECL : Clés et conseils*, Delagrave, Collection : Pédagogie et formation.
- Goullier (Francis), 2005, *Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue*, Didier.
- Miled (Mohamed), 2009, « Des possibilités d'adaptation et d'exploitation du cadre commun de référence pour les langues dans le contexte du français langue seconde : le cas du Maghreb », *Troisième colloque scientifique du Conseil Supérieur de l'Enseignement autour du thème : Enseignement et apprentissage des langues dans les systèmes d'éducation et de formation: état des lieux et perspectives*, Octobre 2009.

2. LA FORMATION A / PAR LA RECHERCHE EN DIDACTIQUE DES LANGUES AU MAGHREB : POUR UN COLLEGE DOCTORAL MAGHREBIN DE FRANÇAIS

Membres du groupe:

Aida MEHREZ (Tunisie)
Amina BEKKAT (Algérie)
Emna HANCHI (Tunisie)
Imad GHOUIMID (Maroc)
Malika BEN SEKKAT (Algérie)
Mamadou LAM (Maroc)
Najwa BORJI (Maroc)
Rim MANSOUR (Tunisie)
Samira BEZZARI (Maroc)

Faire de la recherche :

- Apprendre tout en faisant de la recherche
- Doter les étudiants de *compétences* et *d'outils* nécessaires pour effectuer des recherches (Articles, communications, mémoires....)
- Cours de méthodologie
- Maniement des logiciels



- Liens entre théorie et pratique de la recherche

Projet de création d'une structure multilatérale : le Collège doctoral maghrébin de français (CDMF)

Objectifs

- Mutualiser ce qui existe dans les trois pays du Maghreb: Algérie, Maroc, Tunisie;
- Favoriser la recherche et l'échange entre les chercheurs des trois pays;
- Compléter la formation méthodologiques ;
- Former à la maîtrise des écrits universitaires;
- Exploiter les TICE afin de faciliter la communication et la formation;
- Coordonner les efforts maghrébins en termes de méthodologies, axes de recherche, etc.
- Faciliter la mobilité entre les trois pays;
- Organiser des séminaires de formations à la recherche, des colloques, des journées d'études;
- Alimenter des fonds bibliographiques...
- Créer une plateforme numérique accessible aux chercheurs (masters et doctorats) des trois pays;
- Mettre en place une revue maghrébine spécialisée, pour la publication des recherches doctorales.

Perspectives

- Servir de point d'appui afin de coordonner la recherche dans les trois pays;
- Informer sur l'état d'avancement des travaux scientifiques dans les trois pays;
- Centraliser et faciliter l'information (appels d'offres, projets communs...).

La structure

- Servira de médiateur entre les ministères de l'enseignement supérieur et les universités des trois pays ainsi qu'avec l'AUF;
- Travaillera en étroite collaboration avec des laboratoires francophones de didactique des langues;
- Permettra d'accéder et d'échanger les travaux et les expériences entre les 3 pays du Maghreb et d'autres pays francophones.

NB : Le **Collège doctoral maghrébin de français** pourrait s'inspirer de l'Ecole Doctorale Algérienne de Français, afin de créer un réseau maghrébin multilatéral sous l'égide de l'AUF.